

Яфаров Ринат Хамзяевич

ВАРИАТИВНОСТЬ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЗИМНИХ ВИДОВ СПОРТА

В статье рассматривается проблема терминологической вариативности. Приводятся основные взгляды на варьирование терминов и классификации видов вариантов. Также анализируется вариативность терминов молодых видов зимнего спорта в немецком языке, делается попытка объяснения возникновения некоторых видов вариативности, выстраивается интегративная классификация терминологического варьирования в немецком языке зимнего спорта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 181-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Баданина Л. П. Основы общей психологии: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2012. 448 с.
5. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
6. Голев Н. Д. Динамический аспект лексической мотивации. Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1989. 252 с.
7. Голев Н. Д. Стихийная узуализация номинативных единиц [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z04.html> (дата обращения: 15.03.2016).
8. Кубрякова Е. С. Слово как центральная единица внутреннего лексикона // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. С. 96-113.
9. Рут М. Э. Образная номинация в русской ономастике. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 192 с.
10. Торопцев И. С. Очерк русской ономазиологии (возникновение знаменательных лексических единиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1970. 37 с.
11. Уфимцева А. А. Знак языковой // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/167b.html> (дата обращения: 15.03.2016).
12. Холодович А. А. Описание морфологии в виде исчисления // Вопросы языкознания. 2014. № 4. С. 114-132.
13. Ягафарова Г. Н. Номинация по цвету в коневодческой лексике башкирского языка // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. № 1 (28). С. 71-74.
14. Ole Henrik Magga. Diversity in Saami Terminology for Reindeer, Snow, and Ice // International Social Science Journal. March 2006. Vol. 58. Issue 187. P. 25-34.

THE PROCESS OF APPEARANCE OF A NEW NOMINATION AS A NEW LINGUISTIC SIGN

Yagafarova Gul'naz Nurfaezovna, Ph. D. in Philology

*Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences
rishrinat@mail.ru*

The article examines the main stages of the process of appearance of a new nomination due to semiosis. The items of nomination, being the linguistic signs, are formed according to general semiotic laws. However in linguistic semiosis apart from such traditional stages as a sign separation, the establishment of its distinctive features among similar ones, the selection of a corresponding wordform, based on word-formative, motivational and other peculiarities and cognitive function of a concrete linguistic system, the significant stage is the usalization of a lexical unit.

Key words and phrases: linguistic semiosis; onomasiology; linguistic sign; nomination; the motive of naming; usalization.

УДК 811.112.2+796.9

В статье рассматривается проблема терминологической вариативности. Приводятся основные взгляды на варьирование терминов и классификации видов вариантов. Также анализируется вариативность терминов молодых видов зимнего спорта в немецком языке, делается попытка объяснения возникновения некоторых видов вариативности, выстраивается интегративная классификация терминологического варьирования в немецком языке зимнего спорта.

Ключевые слова и фразы: зимний спорт; немецкоязычные терминологии; терминологическая вариативность; термины-дублеты; термины-синонимы; классификации терминов-вариантов.

Яфаров Ринат Хамзиевич

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
vitamin-re@yandex.ru*

ВАРИАТИВНОСТЬ В НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЗИМНИХ ВИДОВ СПОРТА

Проблема терминологической вариативности является одной из важнейших в терминоведении [8, с. 124]. Терминологическая вариативность – это сложная и неоднозначная разновидность вариативности, особенность которой кроется в феномене термина и взглядах на него. Во-первых, с момента зарождения терминоведения была определяющей идеалистическая установка на прямое соответствие термина выражаемому им специальному понятию, что исключало всякую эмоциональную окрашенность, многозначность, синонимичность и омонимию (ср.: [12, с. 76-78]). Несмотря на то, что многие требования к терминам из «обязательных» сегодня переквалифицированы в «желательные», унификация и стандартизация терминологий остается одним из приоритетов практического терминоведения, а в отношении терминологий является признанным понятие профессионального варианта нормы [9, с. 173]. Во-вторых, по-прежнему актуальны положения А. А. Реформатского о термине как слуге двух хозяев – науки, той или иной тематической области, *logos*'а, с одной стороны, и общего языка *lexis*'а, – с другой [18, с. 4]. Это означает как то, что механизмы общего языка оказывают влияние на термин (следствием чего до сих пор является актуальность вопроса синонимии, омонимии и полисемии в терминах), так и то, что любая терминология активно взаимодействует с общим языком (отсюда возможны процессы де-, ре- и просто терминологизации, наличия у слов общего языка узкоспециализированного значения и пр.).

Терминологизация слов общего языка является разновидностью семантической вариативности, когда вариант, в семантической структуре которого произошло развитие терминологического лексико-семантического варианта, продолжает далее развиваться уже в рамках конкретной терминологии, зачастую полностью изменяя свое значение и утрачивая предметно-логические связи с породившими их оригиналами [6, с. 156].

В науке о терминах пока нет однозначного понимания вариативности. Существует целый ряд работ, в которых критически рассматриваются позиции разных авторов по данной проблеме (см. напр.: [12; 16]). С. В. Гринев-Гриневиц отмечает синонимичное употребление и неоднозначное понимание терминов «синонимия», «дублетность», «эквивалентность» и «вариативность» ([4, с. 104] ср.: [16, с. 108-109]). Тем не менее, терминологическая вариативность называется сегодня «объективным состоянием системы специальных знаков», что стало следствием признания за термином таких свойств, как процессуальность, динамизм, противоречивость, способность к формально-семантическому варьированию [12, с. 78]. Однако многие авторы строят классификацию терминологических вариантов по-разному. Показательной является статья С. Д. Шелова «О вариативности и синонимии в терминологии» [18, с. 3-17], в которой, с одной стороны, исследователем представлен обзор точек зрения отечественных авторов на терминологическую вариативность, с другой стороны, высказаны собственные размышления по данной проблеме. Отмечается «разброс» во мнениях: от полного отрицания вариативности и синонимии в терминологии, до широких трактовок синонимии и вариативности и отношений между ними [Там же, с. 3].

Наиболее полные классификации терминологической вариативности в отечественном терминоведении представлены в работах В. М. Лейчика [7, с. 140-141], С. В. Гринева-Гриневица [4, с. 105-108], К. Я. Авербуха [2, с. 38-49] и В. А. Татарина [14, с. 247-253]. Далее мы приведем основные особенности и отличия в понимании данных авторов соотношения терминологической вариативности, эквивалентности, синонимии, омонимии и дублетности.

Считая, что термин в силу его лексической природы и выполняемой номинативной функции не может не обладать вариантностью, В. М. Лейчик обозначил такие виды вариантности терминов, как: 1) лексико-семантическая вариантность; 2) грамматическая вариантность; 3) фонетическая (в фоновариантах) и ее частный случай – орфографическая вариантность; 4) межструктурная вариантность (в различных корреляциях полного и краткого вариантов терминов); 5) стилистическая вариантность; 6) комплексная вариантность (например, в семантической омонимии) [7, с. 140-141].

Отличительной чертой подхода к вариативности терминов К. Я. Авербуха можно считать выделение инварианта – сигнификата для парадигматических вариантов и единица семантики, соотношенная с коммуникативной единицей, для синтагматических вариантов [2, с. 45]. К парадигматическим вариантам автор относит: собственно варианты (абсолютные синонимы (дублеты), синонимы и омонимы по сигнификату) и функционально различающиеся термины (термины-неварианты: полные омонимы, синонимы по денотату, омонимы по денотату, полные омонимы, ошибочно используемые термины), см.: [1]; к синтагматическим вариантам – «явления варьирования “горизонтальной” протяженности единиц номинации и все случаи замещения терминов невариантными единицами номинации (например, видового термина родовым) и нетерминологическими единицами (дейктическими словами и перифразами), т.е. специфически речевые проявления вариативности» [2, с. 45].

С. В. Гринев-Гриневиц предлагает классификацию, охватывающую довольно обширный пласт равнозначной специальной лексики [4, с. 105-108]. Варианты же (полученные с помощью вариации формы термина) наравне с дублетами автором относятся к категории абсолютных синонимов.

С. Д. Шелова [18, с. 3-17] видит решение проблемы вариативности в следующем: а) терминологическая вариативность существует только на уровне слов и словосочетаний; б) вариативность и синонимия – явления разного порядка; в) терминологическая синонимия, полисемия и омонимия объясняются лексической синонимией, полисемией и омонимией в рамках общего языка; г) дублетность – частный случай синонимии (данный термин соответствует понятию эквивалентности у Гринева-Гриневица); д) терминологическая эквивалентность основана на идентичности денотатов; е) терминологическая вариативность – «соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, обусловленную определением (толкованием или объяснением) одного из них, а понятийное содержание остальных терминов может быть объяснено преобразованиями (трансформациями) языковой структуры этих терминов как производных от того, который имеет определение (толкование или объяснение)» [Там же, с. 11-12]. При этом, как замечает автор, вариативность может быть формально выражена всеми возможностями фонетического, графического, морфологического, словообразовательного и синтаксического варьирования терминов и в определенных случаях совпадать с синонимией, а терминологическую полисемию следует считать полисемантической вариативностью [Там же, с. 8]. Наконец, С. Д. Шелов вводит понятие категориального варианта термина – вариант термина в виде категориально различной формы [Там же, с. 15].

В связи с вышперечисленными взглядами стоит упомянуть концепцию амбисемии и эврисемии, предложенную В. А. Татариничем [15]. Некоторые термины несправедливо считают многозначными или семантическими вариантами, в то время как их стоит скорее отнести к амбисемантам [18, с. 9], под которыми понимаются терминологические единицы, функционирующие в языке с разным объемом семантики, что вызвано рядом экстралингвистических факторов (использование одного термина разными научными школами, разными учеными, в разные периоды развития науки) [15, с. 133-134]. Амбисемии противопоставлена эврисемия – «способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов», что делает термин бесконечнозначным (эврисемии подвержены обычно общенаучные и общетехнические термины) [Там же, с. 136].

В. М. Лейчик конкретизирует явление эврисемии и говорит также о существовании терминов широкой семантики – лексических единиц, которые используются во многих терминосистемах, но меняют в каждой из терминосистем свою семантику, сохраняя лишь самое общее, нетерминологическое значение [9, с. 128].

Известна также неоднозначная классификация В. А. Татарина, который считает варьирующие языковые средства, указывающие на разные свойства денотата, синонимами, а варианты делит на формально-структурные (без понятийно-семантических сдвигов), ономазиологические (дифференцирующие или выражающие одни и те же логико-мыслительные категории) [14, с. 247-252]. Данная классификация интересна нам тем, что построена на материале немецкого языка.

Несколько нетрадиционными являются описания вариантных терминов в диссертации С. Ю. Бабановой [3], которая обнаруживает десять инвариантных моделей (с различными типами вариантности) в немецкой терминологии робототехники, и в работе А. М. Гуреевой, которая изучает терминологическую вариативность в когнитивно-дискурсивном аспекте и выявляет вариативные модели (с разным набором компонентов) с инвариантом в виде концепта «Международный Бакалавриат» в рамках русского и британского образовательного дискурса [5].

Таким образом, несмотря на высказанные Ю. В. Сложеникиной критические замечания в адрес основных классификаций терминологических вариантов [13, с. 119-137], считаем необходимым отметить комплементарный характер представленных выше классификаций, которые, отличаясь оригинальностью, имеют право на существование. Кроме того, видится перспективным и требующим дальнейшей разработки подход по разграничению вариативности и синонимии, предложенный С. Д. Шеловым [18]. Тем не менее, мы будем рассматривать понятие вариативности как общее свойство языковых единиц, объединяющее вариантность и синонимии терминов¹. В изучении же отдельной терминологии полагаем важным ориентироваться на базовые типы вариативности: орфографическую, фонетическую, морфологическую, семантическую, структурную и стилистическую.

Далее мы рассмотрим процесс варьирования в немецкоязычных терминологиях молодых видов зимнего спорта² с последующей классификацией терминологических вариантов. Материалом для исследования стали термины около двух десятков видов спорта, а также терминокфиксирующие и терминокиспользующие тексты 1990-2015 гг. соответствующего дискурса (одноязычные словари, спортивные справочники и руководства, журналы, интернет-порталы и новостные сообщения, посвященные зимнему спорту и пр.).

Легче всего обнаруживаются орфографические варианты терминов – в основном сложных слов: дефисное и бездефисное написание (*Freestyle-Skiing / Freestyle Skiing* – фристайл на лыжах), а также дефисное написание с последующим словом с заглавной или строчной буквой (*Ski cross / Ski-Cross / Ski-cross* – лыжный кросс); дефисное и слитное написание (*Carving-Technik / Carvingtechnik* – техника карвинга); слитное и раздельное написание (*Racecarver / Race Carver* – лыжи рейс-карвер, *Easycarver / Easy Carver* – лыжи изи-карвер); усеченное написание слова, совпадающее в произношении с полным вариантом (*Tee-Line / T-Line* – ти-лайн (линия центра дома в керлинге), *Vier-Quadratmeter-Kite / 4-qm-Kite* – кайт с площадью купола 4 квадратных метра); слитное написание и слитное написание с заглавной буквы второго компонента (*Backcountry / BackCountry* – бэккантри, катание на неподготовленных трассах), написание частей акронимов строчными буквами (*FS* (от *Front Side*) / *Fs* – фронтсайд, трюк вращения в сноуборде). Количество таких вариаций огромно, и часто разное написание одного термина имеется в одном и том же контексте. Важно, что вариативность в написании, как правило, встречается в сложных иностранных словах или билингвальных терминах, причем данные слова представляют собой по большей части названия спорта либо один из компонентов билингвального образования – неавтохтонное наименование дисциплины. Данная особенность в целом не нарушает правил правописания в немецком языке [21], но определенно влияет на восприятие текста (ср.: *Snowboardweltmeisterschaft / Snowboard-Weltmeisterschaft* – чемпионат мира по сноуборду). Кроме того, подобные термины-варианты можно найти и в официальных документах (напр., в *FIS: Internationale Skiwettkampfordnung* [22]), в которых, однако, превалирует раздельное написание (*Freestyle Bewerbe* – соревнования по фристайлу, *Snowboard Bewerbe* – соревнования по сноуборду), что, возможно, говорит о возникшей при переводе подобных текстов с английского языка кальке (ср.: *Freestyle World Cup* (кубок мира по фристайлу) или *Snowboard Cup* (кубок по сноуборду)). Наконец, встречается написание терминов (наименований спорта и дисциплин) полностью прописными буквами (*SKI* (лыжи), *FREESTYLE* (фристайл), *SNOWBOARD* (сноуборд) и пр.), что, собственно, не является терминологической вариативностью, а объясняется стремлением авторов либо обозначить некоторое имя собственное, либо стремлением печатных СМИ выделить важные рубрики и темы (напр., *FREESTYLE: Weltcup-Auftakt in Tignes (F): Buckelpiste: Herren: 1. Olivier Allamand (F); 36. Gottfried Ascher, 47. Hugo Bonatti, 61. Joschi Bartl*³ / ФРИСТАЙЛ: начало мирового кубка в Тине (Франция): могул: мужчины: 1. *Olivier Allamand* (Франция); 36. *Gottfried Ascher*, 47. *Hugo Bonatti*, 61. *Joschi Bartl*). В целом же орфографическое варьирование может свидетельствовать об открытости спортивного дискурса, грамотности и фоновых знаниях авторов текстов, общих тенденциях в языке и обществе (в частности, влиянии американского английского). Случаями буквенного варьирования с сохранением одинакового произношения являются оппозиции *Ski* и (устаревшее) *Schi* – лыжи, *House / Haus* – дом в керлинге.

¹ Разграничение употребления этих терминов предпринимается многими авторами, см.: [17]. О проблеме языка вариологии подробнее см. в монографии С. Л. Попова [11, с. 32-33] и в работе Ю. В. Сложеникиной «Терминологическая вариативность» [13, с. 70-79].

² Под «молодыми» мы понимаем виды спорта, появившиеся во второй половине прошлого столетия, либо те, чья терминология в немецком языке начала оформляться именно в указанное время: сноуборда, фристайла на лыжах и сноуборде, фрискиинга, керлинга, сноукайтинга и др.

³ В *Salzburger Nachrichten*, 07.12.1991 (из корпуса немецкого языка IDS: Deutsches Referenzkorpus).

Примерами фонетико-графического варьирования служит пропуск букв: *Buckelpistenfahren / Buckelpistefahren* – могул, *Zipfelbob / Zipflbob, Zipflbob / Zipfbob* – «ципельбоб», мини-боб, *Aerials / Aerial* – акробатические прыжки в фристайле. Примечательно, что *Zipfbob* и *Aerial* – это именно неправильное написание терминов, причиной которого, вероятнее всего, стали опечатка либо низкий уровень знаний авторов текстов, создаваемых под влиянием интернет-дискурса, молодежной субкультуры и особенностей электронной коммуникации.

Фонетическое варьирование характерно в первую очередь для устной речи, поэтому в печатных текстах спортивного дискурса едва ли обнаруживается. Фонетическими вариантами естественным образом становятся иностранные (в основном англоязычные) слова, в разной степени фонетически ассимилированные и произносимые спортсменами с разным уровнем владения артикуляционной базой чужого языка. Отсюда фонетическая вариативность зафиксирована редко и практически исключительно в лексикографических источниках тех слов, которые нашли постоянное вхождение в общий язык (ср. транскрипцию слова *Snowboard* (сноуборд) в *Duden Online-Wörterbuch* ['snoʊbo:d] и в *Langenscheidt Online-Wörterbuch* ['sno:bo:ɐt]).

Особым типом варьирования можно считать оппозицию графического и фонетического выражения одного термина: пишется 540/540° и 720/720°, но читается как «five-fourty» (поворот на 540°) и «seven-twenty» (поворот на 720°), реже «fünfvierziger» (поворот на 540°), «siebenzwanziger» (поворот на 720°) (в словесной форме данные термины употребляются очень редко). Но даже в устной форме употребляются разные варианты: 360 – *dreisechziger, dreier, dreihundertsechziger* (поворот на 360°) [19, S. 14]. По К. Я. Авербуху, данное явление характеризуется абсолютной синонимией в двух системах обозначений – словесной и символической [1, с. 192].

Межструктурные (по В. М. Лейчику [7]), или морфолого-синтаксические (по Гриневу-Гриневицу [4]) варианты представлены следующими подвидами: эллиптические – *Trapez-Tampen / Tampen* – стропы кайта, *Snowkiter / Kiter* – (сноу)кайтер, спортсмен, занимающийся (сноу)кайтингом, *Mini-Snowboard / Mini-Board* – мини-сноуборд, *Rennfahrer / Fahrer* – ездок или спортсмен, участвующий в гоночных соревнованиях; аббревиатурные – *LVS-Gerät / Lawinerverschüttetensuchgerät* – лавинный передатчик (поисковое устройство), *TD / Technischer Delegierte* – технический делегат, *CC / Curling Club* – кёрлинг-клуб; с заменой фразеологического единства словом – *Böiger Wind / Böe* – шквал, порывистый ветер (в сноукайтинге).

К межструктурным также причислим корневые (по В. М. Лейчику), или композитные (по В. А. Татаринovu) варианты: в фристайле – *Finalrunde / Endrunde* (финальный заезд), *Slopestyle-Veranstaltung / Slopestyle-Wettbewerb* (соревнование по слоупстайлу), *Snowpark / Funpark* (зимний парк развлечений); в фрирайде – *Freerider-Ski / Twintip-Ski* (лыжи для фрирайда); сноуборде – *Kunstsprung / Tricksprung* (прыжок с финтами), *Plattenbindung / Step-in-Bindung* (крепление степ-ин), *Sandwich-Bauweise / Schalenbauweise* (конструкция «сэндвич»); карвинге – *Richtungsänderung / Richtungswechsel* (изменение направления движения), *Kurzski / Kurz-Carver* (короткие лыжи); в соревнованиях на скорость (горные лыжи) – *Messstrecke / Messzone* (контрольная дистанция); керлинге – *Blankend / Nullerend* (нулевой энд), *Zusatzend / Extraend* (дополнительный энд), *In-Handle / In-Turn* (вращение камня по часовой стрелке); в других видах зимнего спорта: *Zipflbob / Minibob* (мини-боб), *Zipflbob Rennen / Zipflbob Cross* (гонки на мини-бобе), *Reifenrodeln / Schlauchrodeln* (сноутьюбинг), *Snowdeck / Snowskate* (сноускейт), *Snowtubing-Strecke / Snowtubing-Bahn* (трасса для сноутьюбинга). Как видно из примеров, варьирующими (или взаимозаменяемыми) компонентами сложных слов часто выступают немецкоязычный и англоязычный либо два автохтонных слова, являющихся в общем языке синонимами.

К дальнейшим видам грамматической (в широком смысле – структурной) вариативности относятся: композитно-суффиксальные варианты (*Snowboard-Fahrer / Snowboarder* (сноубордист), *Allround-Ski / Allrounder* (универсальные лыжи)), композитно-синтаксические (*Taillierung des Skis / Skitaillierung* – боковой вырез лыж, *Kante aus Stahl / Stahlkante* – стальной кант, синтаксические (*Boards mit starker Taillierung / stark taillierte Boards* – борды с большим боковым вырезом); перифрастические (*Angulation / Fahren mit Hüftknick* – ангуляция, боковое сгибание тела в пояснице, *Inklination / Fahren über Lage* – инклинация, сгибание относительно поверхности склона, *Schrägstellen / starkes Aufkanten der Ski* – сильная закатовка лыж относительно поверхности склона); морфологические: аффиксальные (*Landung / Landen* – приземление, *Carving / Carven* – карвинг, *Snowkiten / Snowkiting* – сноукайтинг, *Abgahrt / Abfahren* – спуск), флексийные (форма множественного числа *Ski / Skier* – лыжи, *Guards / Garden* – гарды (особое положение камней в кёрлинге)), варианты с варьированием артикля (напр., *der / die Guard* – гард).

В ходе анализа терминологий был обнаружен вполне необычный, но преходящий тип варьирования, который можно условно назвать композитно-флексийным: *Aerial-Absprünge / Aerials* (воздушная акробатика), *Twintip-Ski / Twintips* (лыжи-твинтип), *Mogul-Disziplin / Moguls* (могул). Особенностью данных вариантов является тот факт, что в итоге закрепляется иноязычие во множественном числе (при этом термин *Aerials* употребляется в двойном значении – как обозначение акробатических прыжков, и как название соответствующей дисциплины).

Наиболее многочисленным в немецких терминологиях зимних видов спорта предстает дублетное варьирование. Под дублетами мы будем понимать равнозначные термины, но с абсолютно разной формой. В случае с исследуемыми терминологиями это практически всегда иноязычные, заимствованные термины, имеющие немецкоязычные эквиваленты: во фристайле – *Acro / Skibalett* (лыжная акробатика), *Aerials / Springen* или *Kunstsprünge* (воздушная акробатика), *Moguls / Buckelpistenfahren* (могул), *Dual Moguls / Parallel-Buckelpistenfahren* (двойной могул), *Backcountry / Hinterland* или *Querfeldein* (бэккантри), *Grab / Griff* (захват рукой), *Judge / Punktrichter* (судья), *Rails / Geländer* (перила), *Fakie / Switch / Rückwärtsfahren* (свитч, катание задом наперед); в сноуборде – *Grundplatte / Baseplate* (база крепления), *Powder / Pulverschnee* (рыхлый снег), *Snowboard-Stangen/Snowboard-Stubbies* (шесты ворот в соревнованиях по сноуборду), во фрирайде –

Freeriden / Variantenfahren (фрирайдинг), *Rider / Fahrer* (ездок); в сноукайтинге – *Snowkiter / Kiteski-Segler* (сноукайтер), *Leash / Sicherungsleine* (страховочный трос), *Quick Release / Notbremse* (система безопасности), *Kite / Lenkdrachen* (кайт), *Bar / Steuerstange* (рулевая планка); в керлинге – *Extender / Abgabestock* (экстендер, приспособление для выпуска камня), *End / Durchgang* (энд, период игры), *Pebbled Ice / gepebbeltes Eis* (пембл, зернистый лед). Примеры из других видов зимнего спорта: *Racer / Fahrer* (рейсер / ездок), *Carven / Shredde* (карвинг / «нарезание»), *Speedski / Geschwindigkeitsskifahren* (спидскиинг / соревнования на скорость на лыжах), *Fun-Carver / Kurzski* (фан-карверы / короткие лыжи), *Snowscot / Schneeroller* (сноускут / снежный самокат), *Snowtubing / Reifenrodeln* (сноутьюбинг / катание на надувных шинах), *Helicopter / Hubschrauber* (вертолет). Тем не менее, имеет также место дублетность отдельно среди автохтонных терминов (*Firn / Gletscherschnee* (фирн, слежавшийся снег), *Schanze / Bakken* (трамплин), *Trick / Figur* (финт), *Kurz-Carver / Kurzski / Miniski* (короткие лыжи, мини-лыжи), *gepebbeltes Eis / Kieseis* (зернистый лед), *gleiten / rutschen* (скользить) и среди заимствованных (*Rocker / Tailkick* (загиб хвоста сноуборда), *Straight Jump / Big Air* (биг эйр, вид прыжка во фристайле)).

Прослеживаются две разнонаправленные закономерности: а) имеет место процесс адаптации заимствованных терминов и, в частности, «подбор» для них автохтонного эквивалента; б) в некоторых случаях собственные термины заменяются иноязычной лексикой: *Sitzski* (досл. «сидячая лыжа») превратилось в *Skibob* (скибоб), который сегодня все чаще называют *Ski-* или *Snowbike* (зимний велосипед), изначально немецкое изобретение *Zipflbob* («ципфельбоб») сегодня параллельно именуют *Minibob* (мини-боб, разновидность ледянки), соревнование *Abfahrt* (скоростной спуск) в различных видах спорта чаще заменяют на *Downhill* (даунхилл, скоростной спуск) и пр.

Причин сосуществования немецкого и заимствованного терминов несколько: а) влияние англоязычной культуры, где возник или развился спорт, или благодаря которой вид спорта получил международное распространение (сноуборд, фристайл на лыжах и сноуборде, керлинг); б) влияние терминологий смежных видов спорта (напр., многие термины (названия трюков, дисциплин, техник катания) перешли в сноубординг и фристайл из катания на скейтборде); в) влияние молодежной субкультуры и спортивного жаргона, которое особенно сильно в сноуборде [20]; г) влияние рекламного дискурса, когда авторы рекламных текстов или фирмы, производящие новый и необычный инвентарь, стремятся сохранить или дать англоязычное название в немецкоязычном пространстве; д) роль английского языка в современном мире; е) особенности интернет-коммуникации, в которой понятие языковой нормы обладает меньшей значимостью.

Большинство авторов придерживается точки зрения, что вариативность возникает из целого комплекса факторов: универсальных, общеязыковых и частных, социальных и индивидуальных, внеязыковых и внутриязыковых, многогранности объекта номинации и существования разных теорий и концепций¹. Подобная многоаспектность причин вариативности возможна не сама по себе, но вызвана сложностью спортивного дискурса и его взаимодействием с другими сферами человеческой деятельности.

Серьезной проблемой видится различие терминов-дублетов и синонимов, а также описание региональных вариантов (напр., термины *Faulschnee* (мокрый снег), *Slalom* (слалом) и их эквиваленты в австрийском немецком – *Haxenbrecherschnee, Torlauf*). Данная проблема связана не только с отсутствием полных и основательных лексикографических терминофиксирующих источников, но и с широким использованием синонимов и автохтонных дублетов в пояснительной или уточняющей функции либо с целью избежать повторов, сохранив смысловую целостность текста.

Стилистическое варьирование, по мнению В. М. Лейчика [7, с. 141], реализуется в стилистических синонимах, один из которых не принадлежит терминсистеме. Многие специальные обозначения зимнего спорта имеют, с одной стороны, синоним в общем языке, который употребляется либо наравне с термином в качестве пояснения (в терминофиксирующих и терминоиспользующих текстах), либо вместо него в роли субститута (по большей части в терминоиспользующих и неузкоспециальных текстах, напр., в новостях): *Freestyler – Athlet* (фристайлист – спортсмен), *Backflip – Rückwärtssalto* (бэкфлип – сальто назад), *Aerials – akrobatische Schrauben* (воздушная акробатика – акробатические вращения), *Rink – Spielbahn* (ринк – игровая площадка) и т.д. Субститутами, как видно, часто являются слова-гиперонимы – тем самым создается семантическая изотопия и связность текста. С другой стороны, термины могут иметь жаргонный вариант, в том числе в виде иноязычия: *Skier – Skibretter – Skilatten* (лыжи – «лыжные доски»), *Freestyle – Hot-Doggen* (фристайл – хот-доггинг), *Sprung – Jump* (прыжок – «джамп»). Иногда возможно сразу тройное варьирование: *Amortisierung des Kickers – Abfedern des Kickers – Schlucken / Drücken / Wegdrücken des Kickers* (амортизация – смягчение – «поглощение» / «смятие» / «отталкивание» трамплина). Важно отметить, что основная сфера функционирования жаргонной лексики – устная речь спортсменов, и лишь некоторые из таких слов встречаются в письменных текстах (напр., в СМИ для передачи самобытности вида спорта и придания репортажу яркости). Однако часть жаргонной лексики в силу тех или иных факторов однажды становится полноценными терминами (напр., *Kicker* (трамплин / кикер), *Turn* (поворот), *Grab* (грэб / захват рукой), *Acro* (acro / акробатика), *Moguls* (могул) в сноубординге и фристайле).

Эпонимических вариантов, относящихся в классификации В. А. Татарина к синонимам [14, с. 252], было обнаружено сравнительно мало: таковыми являются, например, обозначения трюков в сноуборде

¹ Перечислены ключевые факторы, названные в сборнике тезисов докладов «Вариантность как свойство языковой системы» (1982).

и сноуборд-фристайле, названные по именам спортсменов, придумавших их: *Vitelli-Turn*, *Ollie*, *McTwist*; в фрискиинге – *Bono* – несчастный случай в виде столкновения с препятствием (названо так по имени спортсмена, погибшего от подобного несчастного случая). Для данных терминов в языке спорта имеются мотивированные варианты-терминосочетания: *Vitelli-Turn – extremer Carving-Schwung* (поворот Вителли – экстремальный карвинговый разворот), *Ollie – Sprung ohne Schanze* (олли – прыжок без трамплина), *McTwist – Backside 540 Mute grab* (мактвист – поворот на 540° спиной по ходу движения с захватом передней части доски рукой).

В группу семантических вариантов стоит отнести полисемичные термины (многозначность которых возникает благодаря метафоре или метонимическому переносу), омонимы по денотату и омонимы по сигнификату. Отсюда многозначными будут термины, обозначающие: технику катания и соревнование на ее основе (либо спортивную дисциплину) – *Carving*, *Aerials*, *Moguls*, *Skicross*; место катания и соревнование на его основе – *Halfpipe*, *Quarterpipe*, *Buckelpiste*; способ катания (подразумевающий целую философию) и спортивные дисциплины, резвившиеся на этой основе, – *Freekiing*, *Freestyleskiing*, *Freeriden*; вид спорта и соревнование – *Snowkiten*, *Snowtubing*, *Snowboarden*; инвентарь и соревнование с ним – *Snowboard*, *Trickski*, *Speedski*; инвентарь и человека, использующего его, – *Carver*, *Allrounder*; в лыжном спорте – лыжи определенной марки и лыжи особого качества, с особыми свойствами и конструкцией, противопоставленные лыжам иного производителя: *Atomic-Ski*, *Salomon-Ski*; в керлинге: особая зона на игровом поле и правило нахождения в этой зоне – *Free Guard Zone*, особое положение камня и сам камень – *Guard*.

К категории омонимов по денотату, видимо, относятся наименования тех предметов и явлений, которые присутствуют в разных видах зимнего спорта, но не нуждаются в уточнении, т.к. обнаруживают принципиальное сходство. Таковыми будут, например, названия элементов катания (360, 180, 540, 720 (виды поворотов), *Drehung* – вращение, *Sprung* – прыжок), элементов мест катания (*Schanze* – трамплин, *Bakken* – трамплин, *Startpunkt* – исходная точка / старт, *Piste* – трасса / лыжня), характеристики снега (*Kunstschnee* – искусственный снег, *Gletscherschnee* – ледниковый снег). Несмотря на то, что в каждом отдельном виде спорта для данных терминов может иметься свой дублет или жаргонный эквивалент (*Schanze – Kicker* (трамплин, кикер), *Drehung – Turn* (вращение, поворот)). Варьирование данных терминов происходит в сигнификате: разными терминосистемами в них вкладываются отличные понятия.

Категория омонимов по сигнификату в основном представлена терминами-названиями: деятелей / лиц (*Rider* – ездок, *Fahrer* – ездок, *Freestyler* – фристайлист, *Kiter* – кайтер), инвентаря и его элементов (*Kante* – кант, *Helm* – шлем, *Stock* – палка, *Brett* – доска, *Leash* – (страховочный) трос), характеристик инвентаря (*Flex* – флекс, гибкость, *Taillierung* – боковой вырез), видов соревнований (*Fahren* – езда, *Challenge* – соревнование-вызов, *Rennen* – гонка, *Downhill* – скоростной спуск, *Slopestyle* – слоупстайл, *Halfpipe* – хафпайп). Некоторым из таких специальных лексем (*Trick* – финт, *Fahrer* – ездок, катающийся на чем-либо спортсмен, *Rennen* – забег, *Challenge* – соревнование) свойственна омонимия не только в рамках спортивной сферы, но и за ее пределами, т.е. функционирование в других системах с полностью иным значением: *Trick* – спортивный финт, фигура; маневр; обман, уловка, *Fahrer* – ездок-спортсмен; водитель и т.п. Поэтому, хотя подобные общеспортивные и консубстанциональные слова употребляются в определенном контексте [2, с. 39-43], который и позволяет «не спутать» их значение, практически всегда в текстах они выступают компонентами сложных слов, первая часть – название вида спорта, дисциплины или техники катания – выполняет уточняющую функцию (*Carvingski* – лыжи для карвинга, *Snowboardbrett* – доска для сноуборда, *Skistock* – лыжная палка, *Curlingstein* – камень для кёрлинга, *Freeride-Fahrer* – спортсмен-фрирайдер и т.д.). Причем далее в тексте возможно использование эллиптического варианта термина, понимание которого обеспечивается микро- и макротемой, шире – тематикой и типом дискурса. В целом омонимы по сигнификату, будучи общеспортивными терминами, входят в класс эврисемантов.

Амбисемия представлена терминами, выражающими абстрактные понятия либо новые виды спорта, имеющие большое сходство с уже существующими. Например, до сих не проведена четкая граница между терминами *Freizeitsport* (массовый оздоровительный спорт), *Trendsport* (популярный спорт), *Extremsport* (экстремальный спорт), *Funsport* – фанспорт, спорт для удовольствия; между обозначениями совокупностей техник катания во фристайле – *Old School* («олдскул», старая школа катания) и *New School* («ньюскул», новая школа катания); многие люди путают то, что обозначено терминами *Kurzski* (короткие лыжи), *Big Foot* («бигфуты», короткие лыжи, напоминающие по форме ногу), *Figl* (короткие лыжи для катания по фирну), *Fun-Carver* (лыжи для фанкарвинга), *Jumbos* («юмбос», широкие короткие лыжи), или то, какое средство для катания стоит за терминами *Snowbike*, *Skifox* и *Skibob* (разновидности зимнего велосипеда, существенно отличающиеся в конструкции).

Таким образом, мы можем выстроить следующую интегративную классификацию явлений варьирования в немецкой терминологии зимнего спорта:

1. формальные варианты: графические и орфографические, графико-фонетические, фонетические, фонетико-графические;
2. структурные варианты: морфологические (аффиксальные, флексийные, варьирование артикля), композитные, композитно-суффиксальные, композитно-синтаксические, синтаксические, перифрастические, межструктурные (эллиптические, аббревиатурные, с заменой фразеологического единства словом);
3. лексико-семантические варианты: полисеманты, омонимы (по денотату или сигнификату), амбисеманты, эврисеманты;
4. функциональные варианты: стилистические, региональные варианты, синонимы, эпонимы, дублеты, субституты.

Данная классификация не претендует на статус абсолютной, т.к. многие терминологии не только характеризуются открытостью, но и обладают специфическими чертами, истоки которых стоит искать в лингвистических и экстралингвистических условиях их зарождения и функционирования. Тем не менее, учет вариативности как свойства терминологии и ее конкретного выражения в виде терминологических вариантов видится очень важным при изучении спортивного дискурса.

Список литературы

1. **Авербух К. Я.** Манифест современной терминологии // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах “Коммуникация-2002”» («Communication Across Differences»). Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. Ч. 1. С. 192-194.
2. **Авербух К. Я.** Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38-49.
3. **Бабанова С. Ю.** Вариантность в терминологии: на материале терминосистемы робототехники в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1997. 24 с.
4. **Гринев-Гриневич С. В.** Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
5. **Гуреева А. М.** Вариативные модели терминологии международного бакалавриата (на материале английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2010. 19 с.
6. **Кузьмина Л. Б.** Семантическая вариативность в терминологии // Вариативность в германских языках: тезисы докладов и сообщений Всесоюзной конференции. Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1988. Ч. II. С. 155-156.
7. **Лейчик В. М.** Лексическая вариантность и ее развитие в системе, норме и речи // Вариантность как свойство языковой системы: тезисы докладов. М.: Наука, 1982. Ч. 2. С. 140-141.
8. **Лейчик В. М.** Новое в советской науке о терминах // Вопросы языкознания. 1983. № 5. С. 118-127.
9. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
10. **Пилипенко С. А.** Вариативность языковых форм // Язык и знание: материалы межвузовского научного семинара «Язык и знание». Брест, 18 июня 2015 г. / Брест. гос. ун-т имени А. С. Пушкина; отв. ред. Т. А. Кальчук. Брест: БрГУ имени А. С. Пушкина, 2015. С. 29-31.
11. **Попов С. Л.** Русская грамматическая вариантность в когнитивно-эволюционном освещении: монография. Харьков: Міськдрук, 2014. 304 с.
12. **Сложеникина Ю. В.** Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 120 с.
13. **Сложеникина Ю. В.** Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция. Изд-е 2-е, исправленное. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 288 с.
14. **Татаринов В. А.** Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания: дисс. ... д. филол. н. / МГУ им. М. В. Ломоносова; Филологический факультет. М., 1996. 403 с.
15. **Татаринов В. А.** Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения // Русский язык в современном обществе: функциональные и статусные характеристики. Серия «Теория и история языкознания» / РАН ИНИОН; отв. ред. Е. О. Опарина, Е. А. Казак. М.: ИНИОН РАН, 1999. С. 133-164.
16. **Храковский В. С.** Соотношение понятий *вариантность*, *синонимичность* и *эквивалентность* // Вариантность как свойство языковой системы: тезисы докладов. М.: Наука, 1982. Ч. 2. С. 108-109.
17. **Чернова О. О.** К вопросу о языковой вариативности // Современные подходы к изучению единиц языка и речи и вопросы лингводидактики: сборник научных трудов / ред. О. Н. Прохорова, И. В. Чекулай. Белгород, 2012 г. Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. С. 115-118.
18. **Шелов С. Д.** О вариативности и синонимии в терминологии // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2014. Т. 73. № 5. С. 3-17.
19. **Beckedahl M.** Erste Freeski-Sprünge – Lernen und Lehren: Methodik und Didaktik des Freestyle Skiings. Hamburg: Diplomica Verlag GmbH, 2013. 228 S.
20. **Sander M.** Die Snowboardfahrer: Erlebens- und Verhaltensweisen sowie Subkultur junger Menschen. Examensarbeit. Hamburg: Diplomica Verlag, 1998. 135 S.
21. <http://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/fremdwörter#K41>
22. http://www.fis-ski.com/mm/Document/documentlibrary/AlpineSkiing/03/29/66/IWO_04.08.13.clean_Neutral.pdf

VARIABILITY IN THE GERMAN WINTER SPORTS TERMINOLOGY

Yafarov Rinat Khamzyaevich
Lomonosov Moscow State University
vitamin-re@yandex.ru

The article examines the problem of terminological variability. The author presents the basic views on term variation and classifications of variant types. The paper also analyzes the variability of the new winter sports terms in the German language, tries to explain the origin of the certain types of variability, develops the integrative classification of terminological variation in the German winter sport language.

Key words and phrases: winter sport; German terminologies; terminological variability; terms-doubles; terms-synonyms; classification of the terms-variants.